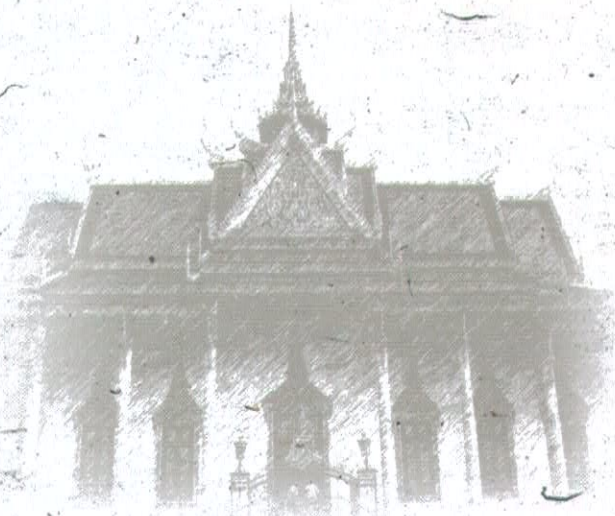


DISANJIE ZHONGYUE YUYAN WENHUA JIAOXUE YU YANJIU  
GUOJI XUESHU YANTAOHUI LUNWENJI



# 第三届中越语言文化教学与研究 国际学术研讨会论文集

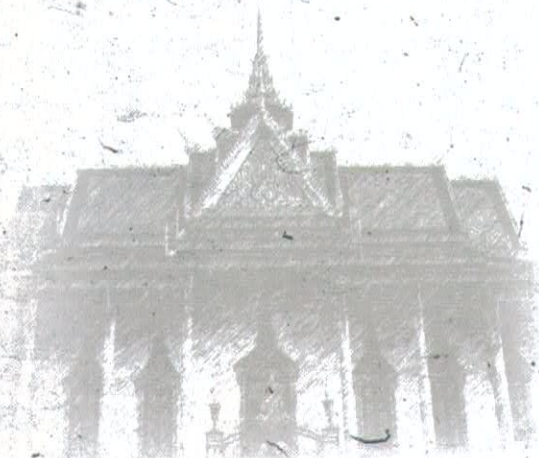
黎巧萍 主编



对外经济贸易大学出版社  
University of International Business and Economics Press

责任编辑：胡小平 夏露

封面设计：ZTSA



# 第三届中越语言文化教学与研究 国际学术研讨会论文集

DISANJIE ZHONGYUE YUYAN WENHUA JIAOXUE YU YANJIU  
GUOJI XUESHU YANTAOHUI LUNWENJI

ISBN 978-7-5663-0929-7



9 787566 309297 >

定价：56.00元

图书在版编目(CIP)数据

第三届中越语言文化教学与研究国际学术研讨会论文集 / 黎巧萍主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2014

ISBN 978-7-5663-0929-7

I. ①第… II. ①黎… III. ①越南语-文化语言学-学术会议-文集 IV. ①H44-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 288438 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

第三届中越语言文化教学与研究  
国际学术研讨会论文集

黎巧萍 主编

责任编辑: 胡小平 夏露

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm×260mm 28 印张 717 千字

2014 年 1 月北京第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0929-7

印数: 0 001-1 000 册 定价: 56.00 元

中越两  
贸、文化教  
政治、经济  
化教育的合  
中国最早与  
了令人瞩目  
大学所属人  
龙群教授达  
会, 并由人  
言文化教学  
南语言文化  
南语言文化  
7. B1自两校  
三届, 第一  
讨会也于 20  
外国语学院  
的顺利举办  
国内兄弟院  
讨会得到中  
究机构的专  
本次研  
学研究、语  
下篇(文化  
集所收集的  
文责自负。

23. 试看汉语和越语基本颜色词文化内涵异同……………周 婧 (197)  
 24. 浅析越南语“có”的语义和语法作用……………岑新明 (202)  
 25. 浅析越语中与动物有关的谚语……………潘能梅 (209)

### 中篇 教学研究篇

1. THE VNU DEPARTMENT OF LINGUISTICS:55 YEARS OF SCIENTIFIC ACHIEVEMENTS (1956-2011)…………… Nguyễn Hồng Côn (217)  
 2. TỪ ĐỒNG NGUYÊN GIẢ VÀ KHÓ KHĂN TRONG GIAO TIẾP CỦA SINH VIÊN TRUNG QUỐC HỌC TIẾNG VIỆT…………… Võ Thị Minh Hà (236)  
 3. SỰ TƯƠNG ỨNG PHỤ ÂM ĐẦU CỦA TỪ KỊ HUÝ TRONG SO SÁNH VỚI CÁC TỪ TOÀN DÂN…………… Vũ Thị Hương Mai (246)  
 4. 对越南语教学中融入文化教学的体会……………王 嘉 (258)  
 5. THIẾT KẾ BÀI GIẢNG MÔN HỌC“TIẾNG VIỆT TRONG VĂN HÓA - DU LỊCH”…………… Vũ Thanh Tùng (264)  
 6. 明清时期的东南亚语种人才……………韦红萍 (267)  
 7. 云南省越南语教育培养现状及构想……………杨 健 (276)  
 8. 越南语语音习得偏误现象分析……………刘 莹 (283)  
 9. 云南师范大学越南语专业的发展与探索之路……………熊世平 (290)  
 10. ỨNG DỤNG LÝ THUYẾT BIẾN THỂ VÀO VIỆC DẠY TIẾNG VIỆT NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ…………… Trịnh Cẩm Lan (299)  
 11. 东盟小语种“一专多识”人才培养模式……………蔡 杰 (309)  
 12. 浅谈开设历史文化类选修课对越南语专业本科教学的意义……………罗 超 (317)  
 13. MỘT ĐÔI ĐIỀU BÀN LUẬN VỀ VIỆC DẠY TIẾNG VIỆT CHO SINH VIÊN TRUNG QUỐC…………… Nguyễn Văn Chính (322)

### 下篇 文化研究篇

1. 越南语文琐谈……………范宏贵 (331)  
 2. NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA: THỬ PHÂN TÍCH TỪ NGUYÊN TRONG MỘT SỐ CÂU CA DAO, TỤC NGỮ TIẾNG VIỆT…………… Trần Trí Dồi (337)  
 3. VĂN HÓA ỨNG XỬ TRUYỀN THỐNG VỚI THIÊN NHIÊN CỦA NGƯỜI VIỆT TRONG CA DAO…………… Trần Thúy Anh (342)  
 4. 论越南古典文学名著《金云翘传》的儒学审美取向——以阮攸对王翠翘形象的搬用与再塑造为中心……………于在照 (348)  
 5. 《儒林外史》文化内涵探研…………… Lê Thời Tân (355)  
 6. 笔谈——越南使用拉丁化国语字前中越文人政客的特殊交流形式……………梁茂华 (366)  
 7. 大南自古称文献，望国由来本使臣——清代越南入华使臣的汉文化修养考察……………陈国保 (374)  
 8. 越南末代王朝的宫闱才藻……………石春柳 (391)

9. 试论南  
 10. 越南  
 11. 中越  
 12. 中越  
 13. 从传  
 14. 浅议  
 15. 邓陈

# 云南省越南语教育培养现状及构想

杨 健

(云南大学人文学院 云南师范大学)

近年来,随着世界经济一体化的不断加深,中国与东盟的往来日益拓展,逐步形成了以东盟为中心的一系列区域合作机制。2010年1月1日,经过10年努力,涵盖19亿人口、1400万平方公里土地的中国-东盟自由贸易区正式建成,中国与东盟双方90%的商品将享受零关税待遇<sup>①</sup>。中国与东盟各成员国间的经济合作掀开崭新一页,进入高速发展的快车道。作为东盟的重要成员国之一,越南在东盟事务中也扮演着越来越重要的角色。2010年,越南担任东盟轮值主席国。10月28日,第17届东盟首脑会议及相关系列峰会在越南首都河内举行,第13次东盟与中国(10+1)领导人会议也顺利召开。在经济全球化、区域化和10+1合作框架不断深化的影响下,中越两国的高层互访和经济合作机制也不断升温。据不完全统计,2009年,中越双方互访团组达267起,其中副部级以上108起。<sup>[1]</sup>以两国建交60周年为契机,中越两国政府通过举办2010年“中越友好年”活动,抓紧重签并落实《中越经贸合作五年发展规划》,积极推进“两廊一圈”合作,推进双边关系深入发展。据越南海关总局最新的统计数据显示,今年前5个月中越双边贸易额达96.93亿美元,同比增长34.7%,占越南进出口总额的16.9%。其中,自中国进口73.73亿美元,同比增长32%;对中国出口23.2亿美元,同比增长43.7%。贸易逆差50.53亿美元。中国仍是越南最大的贸易伙伴。<sup>[2]</sup>市场决定供给,中越合作平台的拓展与深入,使得两国对消除语言和交流障碍的需求也日益凸显。

## 一、云南省越南语教育培养面临的机遇与挑战

2011年5月6日,国务院批准并出台了《国务院关于支持云南省加快建设面向西南开放重要桥头堡的意见》,提出要把云南建成我国面向西南开放的重要门户、我国沿边开放的试验区和西部地区实施“走出去”的先行区、西部地区重要的外向型特色优势产业基地的战略定位。而云南面向西南开放最重要的地区之一即是东南亚中南半岛地区的东盟国家,其中,三

<sup>①</sup> 自贸区启动后,中国和东盟6个老成员国文莱、菲律宾、印度尼西亚、马来西亚、泰国、新加坡之间,超过90%的产品实行零关税。中国对东盟平均关税将从9.8%降到0.1%,东盟6个老成员国对中国的平均关税将从12.8%降至0.6%。东盟4个成员国越南、老挝、柬埔寨、缅甸,也将在2015年实现90%的产品零关税。关税壁垒的逐渐消除,为中国与东盟企业创建了便利的发展平台。

## 云南师范大学越南语专业的发展与探索之路

熊世平

(云南师范大学)

云南师范大学越南语专业成立于2009年,隶属于云南师范大学外国语学院东南亚语  
外教研室。由于建立时间较短,现在还没有成立独立的教研室。越南语专业自2008年开  
备本科专业的申报工作,2009年正式获批为云南省高校小语种重点建设专业并开始招收  
批学生。现有越南语专业教师共4名;招收专业学生3届,每届30名学生左右,共96名。  
2013年将有第一批毕业生。云南师范大学越南语专业虽然成立时间较晚,但学生生源较  
教师认真负责,学院及学校领导都极为关心,专业发展势头良好。2010年10月,云南  
大学首次选派大二及大三共4名越南语专业学生参加第五届全国大学生越南口语大赛,获  
了1个一等奖、3个二等奖的优异成绩。

### 一、专业发展的现状

#### 三、如何

##### (一) 专业师资队伍

云南师范大学越南语专业现有越南语专职任课教师共4名,分别来自不同的专业培  
景,教学与学术研究的擅长领域各有侧重,更有利于云南师范大学越南语专业教学活动的  
合开展以及越南语专业建设的长远发展。

云南师范大学越南语专业教师的学历结构及学历教育背景在整个云南省开设有越南  
业的高等院校中都是较为有优势的。在云南师范大学越南语专业的4名专业教师中,1  
师为在读硕士生,1名教师为在读博士生,其余2名教师为毕业硕士生。4位教师的本科、  
士、博士培养院校以及专业培养背景也各不相同:4位教师的本科培养院校和专业分别  
京外国语大学越南语专业、解放军外国语学院越南语专业、云南民族大学越南语专业以  
西民族大学旅游管理(对越方向)专业;硕士阶段分别来自云南民族大学亚非语言文学  
业——越南语方向(2名)、广西民族大学亚非语言文学专业——越南语方向(1名)和  
师范大学世界史——东南亚政治与经济方向(1名);唯一的在读博士就读于云南大学世界  
专业——东南亚史方向。这样一个综合的教师队伍,可以全面吸收、继承乃至综合、拓  
内4所知名高校开办越南语专业的办学及教学经验,拓宽云南师范大学越南语专业自身  
学和专业建设思路。北京外国语大学的越南语本科专业教育重视专业基础教育,对越南  
音教学、越南语口译和笔译等方面有所专长;解放军外国语学院越南语专业本科阶段